

RESÚMENES

Primeras titulaciones de la Comisión Nacional de Demarcación y Titulación (CONADETI)

Juan González

Este escrito corresponde al discurso que el presidente de la Comisión Nacional de Demarcación y Titulación (CONADETI), y a la vez presidente del Consejo Regional de la Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN), expresó recientemente en ocasión de la primera entrega de títulos territoriales a las comunidades ubicadas en Bosawas. En dicha intervención, el presidente de CONADETI hace una reseña histórica de los esfuerzos y sacrificios del pueblo costeño por el reconocimiento de sus derechos y del proceso de demarcación y titulación de sus territorios. Presenta, además, los porcentajes de población beneficiada y territorio afectado con dicha titulación.

1. TENENCIA DE LA TIERRA-BOSAWAS(NICARAGUA) 2. TIERRAS-TITULOS DE PROPIEDAD.

Conflictos en La Costa: expresión de la transnacionalización de conflictos sociales en Centroamérica

René Mendoza y Klaus Kuhnekath

En febrero del 2004, la violencia en Layasiksa fue noticia en el país: la población indígena se enfrentaba a familias campesinas mestizas. ¿Qué hay detrás de esa confrontación? ¿Cuál es la dinámica que lleva al conflicto entre ambos grupos? Desde la perspectiva de un análisis estructural, el conflicto en Layasiksa no es un hecho aislado y reducible a una determinada geografía y a dos grupos específicos inmediatamente observables; más bien es comparable con otros eventos acaecidos en otros lugares en el mundo. Los autores de este artículo intentan definir cuál es el marco estructural no visible que permite contextualizar y explicar los conflictos en La Costa.

1. LUCHAS SOCIALES-COSTA ATLANTICA (NICARAGUA) 2. CONFLICTOS SOCIALES-COSTA ATLANTICA(NICARAGUA)

El voto de los pueblos indígenas no vale una gorra (Entrevista con Elizabeth Henríquez, alcaldesa de Puerto Cabezas)

Alvaro Rivas Gómez

Esta es una entrevista en que la alcaldesa de Bilwi revela aspectos relacionados con su elección, sus antecedentes y su gestión actual. Nos habla de su estrategia electoral, de los factores que incidieron para alcanzar el triunfo, de su participación en el movimiento indígena, su experiencia como mujer y dirigente y de algunos problemas enfrentados en su gestión edilicia.

1. ALCALDES-BILWI (NICARAGUA) 2. MUJERES EN LA POLITICA

Aves del Municipio Río Prinzapolka, un inventario de base

Jørgen Peter Kjeldsen

Este estudio representa un esfuerzo para hacer una reseña descriptiva sobre el estado de la avifauna de la zona de Prinzapolka. El presente artículo pretende describir el conocimiento actual de las especies que se encuentran en la zona y, además, analizar la importancia de los descubrimientos en términos tanto de la legislación nacional para las especies silvestres, como para clasificaciones, en el ámbito internacional, sobre vulnerabilidad y prioridades de conservación. También hay una discusión sobre las condiciones ambientales de Prinzapolka y las amenazas locales que tiene la avifauna.

1. AVES-HABITOS Y CONDUCTA 2. AVES-PRINZAPOLKA (NICARAGUA)

Una aproximación a la contribución de la economía regional al producto interno bruto de Nicaragua

Dennis Williamson Cuthbert

Esta es una investigación económica en torno al aporte que hace la economía del Caribe nicaragüense a la economía total del País, tomando como referencia el año 2000. El autor analiza, en el ámbito nacional y regional, el comportamiento de la actividad primaria (agricultura, pesca, silvicultura), secundaria (industria manufacturera, construcción, minería) y terciaria (comercio, restaurantes, hoteles y otros servicios). En los datos investigados se destaca la importancia de la producción primaria de las Regiones Autónomas en el contexto nacional. En las Regiones Autónomas, estas actividades productivas representan, en un alto porcentaje, una economía de subsistencia familiar y comunal que se practica en los sistemas productivos agroforestales indígenas, en la economía campesina de subsistencia y en la pesca artesanal.

1. ECONOMIA-INVESTIGACIONES 2. ECONOMIA-NICARAGUA

Índice Temático de Wani, la Revista del Caribe Nicaragüense

Lydia Calero

Este es un índice temático y de autores, que reúne la totalidad de 249 artículos y 193 colaboradores publicados en 40 números de WANI, la revista del Caribe nicaragüense. Estos textos se encuentran agrupados bajo 36 temas, siendo los más importantes: autonomía, contaminación del agua, cultura, demarcación territorial, desastres naturales, economía, ecosistemas marinos, ecosistemas terrestres, educación bilingüe intercultural, elecciones en la Costa Atlántica, historia, iglesias de la Costa Atlántica, movimientos de población, poesía, política, relaciones de género, salud, tradición oral, transporte, entre otros.

1. REVISTAS-INDICES 2. INDICES

• • • • •

• • • • •

ABSTRACTS

First Legalizations of Land Property Rights by CONADETI

Juan González

This text is the speech given by the president of the National Commission for Demarcation and Land Rights (CONADETI) during the first distribution of property titles to communities from Bosawas. The president of the Commission is also the president of the regional council of the Northern Atlantic Autonomous Region. During the event, the president of the Commission looked back at the efforts and sacrifices made by the people of the Atlantic Coast of Nicaragua to obtain recognition for their rights and the process of land demarcation and legalization of property rights. In addition, he gave the % of beneficiaries and the % of territory distributed during the process.

1. LAND OWNERSHIP-BOSAWAS (NICARAGUA) 2. LAND-
LAND PROPERTY TITLES.

Conflicts on the Atlantic Coast: An Expression of the Transnationalization of Social Conflicts in Central America

René Mendoza y Klaus Kuhnekath

In February 2004, violence in Layasiksa made the headlines in Nicaragua: indigenous population faced rural families of mestizo background. What is behind this type of confrontation? What is the dynamic that leads these two groups to oppose one another? From a structural analysis perspective, the Layasiksa conflict is not an isolated fact, limited to a specific geography and to two particular groups. In fact, it can be compared to events that have occurred elsewhere. The authors attempt to define the structural framework that allows to contextualize and to explain the conflicts on the Atlantic Coast.

1. SOCIAL STRUGGLES-ATLANTIC COAST (NICARAGUA)
2. SOCIAL CONFLICTS-ATLANTIC COAST (NICARAGUA)

Indigenous People's Vote Is not Worth Much (Interview with Elizabeth Henríquez, Mayor of Puerto Cabezas)

Alvaro Rivas

In this interview, the mayor of Bilwi makes public some facts on her election, her background and her current work. She comments on her electoral strategy, on what led her to victory, on her participation in the indigenous movement, on her experience as a woman and a leader and on some problems she has faced at the head of the Puerto Cabezas municipal council.

1. MAYORS-BILWI (NICARAGUA) 2. WOMEN IN POLITICS

Birds of the Río Prinzapolka Municipality, a Basic Inventory

Jørgen Peter Kjeldsen

This study is a descriptive summary of the situation of bird fauna in the Prinzapolka area. This article describes current knowledge on the species that can be found in the area. In addition, it analyzes the importance of these discoveries in terms of national legislation for wild species as well as classifications on vulnerabilities and preservation priorities in an international context. The article also includes a discussion on environmental conditions in Prinzapolka and local threats on birds.

1. BIRDS-HABITS AND BEHAVIORS 2. BIRDS-PRINZAPOLKA
(NICARAGUA)

About the Contribution of the Regional Economy to Nicaragua's Gross National Product

Dennis Williamson Cuthbert

This economic research looks at the contribution of the regional economy to the Nicaraguan economy, using the year 2000 as a reference. The author analyzes the performance of the activities of the primary sector (agriculture, fishing, and forestry), the secondary sector (manufacturing industries, construction, and mining) and the service industry (trade, restaurants, hotels and other services). The production of the primary sector in the Atlantic Region sticks out in the national economy. In both autonomous regions, these activities are mostly represented by subsistence family and community-based economy, performed in the indigenous agricultural and forest productive systems, in the subsistence rural economy and in traditional fishing.

1. ECONOMY-RESEARCH 2. ECONOMY-NICARAGUA

Thematic index of Wani, the Magazine of the Caribbean Coast of Nicaragua

Lydia Calero

This index of topics and authors include 249 articles and 193 contributors published in 40 issues of Wani, the Magazine of the Caribbean Coast of Nicaragua. The texts are classified under 36 themes. The most important themes are as follows: autonomy, water pollution, land demarcation, natural disasters, economy, marine ecosystems, land ecosystems, bilingual education, elections on the Atlantic Coast, history, Churches of the Atlantic Coast, population movements, poetry, politics, gender issues, health, oral tradition, transportation, among other themes.

1. MAGAZINES-INDEX 2. INDEX

.....

.....

TURI PRAHNI BA

(CONADETI) Kuntri aiskara tasba piarkika bara tasba wauhkataya dauki kamitika, past tasba wauhkataya paski sakanka

Juan González

Naha ulbanka na (CONADETI) kuntri aiskara tasba piarkika bara tasba wauhkataya paski dauki prisidintka bara sim Klauna tasba yahbra tani Consejo Regional (RAAN) prisidintka Aisan kata past trip BOSAWAS tasbaya piska sirpi bilara tawan nani ra ai tasbaya wauhkataya yaban pyuara. Naha taki aisankara (CONADETI) prisidintka ba param aisan kus tawanka nahki pitka sakripais nani dauki aula ba ai raitka nani alkan kala baku sim ai tasbaya piarkika bara ai tasbaya wauhkataya briaia dukiara. Naku sim naha tasbaya wauhkataya wal tasbaya piska nani dia trabilka briaia sip ba.

1. BOSAWAS (NICARAGUA) - TASBAYA BA DAWANKA 2. TASBA NANI - TASBAYA WAUHKATAYA.

Kus ra unsabanka nani: Centroamérica ra asla iwanka unsabanka mawan ba kau tara daukanka

Rene Mendoza y Klaus Kuhnekath

Kuswa kati 2004 ra, Layasiksa ra unsabanka ba kuntri aiskara diara tara takanka kum baku kulkan kata; Indian tawanka ba ispail nani insia warkka tatakra nani ba mapara buan kata. Naha blawanka na ninara dia bāra sa ki? Naha daknika wal na dia tawan pana pana ai mapara buan kata? Tanka plikanka daukbla sa kaka Layasiksa unsabanka ba diara kum tnayara apia sabara tasbaya paskanka natka bui takan baku kaikala sip apia sa, kau pali wal praki kalkaia sip sa tasba aiska tawanka nani ra diara takanka baku kaikaia sa. Naha ulbanka piska aiulbra nani ba trai munisa paskanka piska kalkras ba aisi mangkala bara baku kus ra unsabanka nani ba tanka param sakaia.

1. (NICARAGUA) YAHBRA KABUKA - ASLA IWANKA AIKLABANKA NANI 2. (NICARAGUA) YAHBRA KABUKA UN TANI ASLA IWANKA UPLIKAUN SABANKA NANI

Wani ra ulbanka ialka mariki ba Nicaragua Karip kabuka ra kli kii uibi mariki wauhkataya

Lydia Calero

Naha na ulbanka ialka marikanka bara aiulbrika nani nina yabi piska sa, naha ra 249 ulbanka piska nani asla daukan sa bara sim 193 warkka daukanka ra ta ba-baikra nani ba mariki sa Wani uibi sakanka 40 nani ra, Nicaragua Karip kabuka ra kli kii uibi mariki wauhkataya. Naha bukka nani na 36 ulbanka ialka nani ra asla daukan sa bara Kau kulkanka yabi nani ba naha nani sa: Klauna laka, li ra puysin ni sauhkanka, tasba piarkika kuikanka paskankara rau sauhkanka nani, yuika nani (lalah), kabu biara ra ai rayaka bri nani, tasbara ai rayaka bri nani, bila wal bara natka ailal ra kulkanka yabi smalkanka, Atlantik iliksanka nani, patitara takan dahra, Atlantik kabuka un tani priaska watla nani, tawan uplika impaki taukanka nani, mayunanka kulkanka, pulitik nani, mairin waitna wal tankira iwanka, wina tara yamini brinka, wan natka nani dahra aisanka, impakanka natka, wala nani sim tilara.

1. KLI KLI MARIKI WAUHKATAYA - LALKA NANI MARIKI

WAHYA NANI 2. LALKA NANI MARIKI WAHYA

Indian tawanka butka ba klaput kum wal ai mana apla Puerto Cabezas ta brabrira mairin Elizabeth Henriquez wal aisanka

Alvaro Rivas Gomez

Naha na Bilwi ta brabrira mairin wal aisanka kum sa iliksikan wina wahbi sakanka ba dukiara. Kaina pyuara daukanka nani bara sim naha pyuara yamnika plikaia dukiara tanka turbi kaikanka. wan aisisa iliksikan ra dia smatka nani yus munan ba, dia dukia nani bui ai pura luanka ra ta baikan ba bara indian asla takanka ra tila dimanka tanka ba, mairin baku sins laka nani kakaira ba baku sim ta upla baku trabil nani kum kum wal prawan ba dukiara.

1. BILWI (NICARAGUA) ALKALDI NANI 2. PULITIK RA MAIRIN NANI

Prinsawala awala Tasbaya baike sakanka piska piawirka nani kulkanka numbika

Jørgen Peter Kjeldsen

Naha stadi munanka na Prinsawala tasbaya piska piawirka nani dahra aisi marikanka kum sa. Naha ulbanka na trai munisa baha tasbaya piskara piawira satka nani bāra ba dukiara tanka aisi marikaia bara sim kuntri laka ra unta daiwra dukiara diara raya saki kulkanka yabi ba tanka turbi kaikaia, bankra satkara wahbi asla daukanka nani dukiara, tasba aiskara kan kahbi kau ban bri kala kulkanka dukiara. Baku sim Prinsawala tasbaya pliska kir bri dukia nani bara tawan uplika bui piawira pliska nani rau sauhkanka ba dukiara aisi kaikanka bara sa.

1. PIAWIRA NANI - IWANKA TANKA BARA AI DAUKANKA 2. PRINSAWALA PIAWIRKA (NICARAGUA)

Nicaragua bilara tasbalka yuika kasak pali Wal sakankara Klauna tasbaya yuika ta baikanka kum

Dennis Williamson Cuthbert

Naha na lalah lalka ra tanka plikanka kum sa Nicaragua karipka kabuka un tani ba kuntri lalahka kukanka ra dia pitka kat ta baike ba dukiara tanka turbanka na daukan sa 2000 manka ra ai plamaika alki. Aulbrika na Klauna tasbaya bara kuntri aiska warkka paska taura kau kulkanka yabi ba impakanka tanka laki kaiki sa (insia warkka, inska miskaia warkka, bara dus satka nani mangkanka ba) walka ba lika (wan mihta ni paski dauki dukia nani, main warkka nani) yumhpika ba lika atkaia warkka nani, piaia bara diaia warkka nani, impapakra nani yapalka pliska, bara nitka wala nani). Tanka pilki kaikanka daukan ba tilara kau taura kulkanka yaban sa Klauna tasbaya piska nani ra bara kuntri aiskara. Klauna tasbaya piska nani ra tasba warkka wina ma sakanka ba kau pirsintka numbika purara pali takan ba pamali bara tawan lalahka paki ta baikanka ra, naha na insia warkka ra bara dus nani sakanka warkka nani ra Indian tawanka yu bani praptis dauki nani ba kaiki sa, insia warkka bara inska miski wina lalah sakanka ba.

1. YUIKA KUKANKA-BANKA TURBANKA NANI 2. NICARAGUA-YUIKA KUKANKA

YULNI PARAHNI ULNA

Sau sahyakna tunan talyang balna yaklauwi sau wauhnitaya diana pas tunan (CONADETI)

Juan González

Sau sahyakna tunan talyang yulbauna kidika ulna CONADETI kaput bik atlantik kus alas yalahwa sauni sahyakna tunan bik RAAN, adika BOSAWAS sauni pasyak muih bang yak pastunan saunina wauhnitaya diana yak yulna, kidika pasyak CONADETI. Tunan yaklauwi yulna kus muihni balna amput tanitna wawalwa kidika saunina wauhnitaya yulni dawak witingna ramhnina yulni bik, dawak yakat nining kana muih ampus saunina wauhnitaya duduna kidika kaput bik sau ampus praisni baisa wauhnitaya dis kidika.

1. SAUNINA DUDUWA KIDIKA-BOSAWAS (NICARAGUA)
2. SAU, SAUNI WAUHNITAYA.

Kus yak trabil balna: Centroamérica pasyak amput trabil satni balna kalahwa kidika tannika yulwi

René Mendoza y Klaus Kuhnekath

Kurih 2004 kuah wainiku yak ma sauki aiska yak yul baisa tanit nuhni kalahna kidika Layasiksa yak sau yulni trabil duduna kidika; pani muihni balna kidika lispayul balna karak trabil duduna dai. ðKidika tranibil pasyak amput daih? ðKal uduhna bu pasyak amput trabil yayamwa daih? Yamni laihwi tatalna Layasiksa trabilni kidika sait kau lawi dadawas ki, sau pasyak pa bin as kidika dawak uduhna sahyakna bu yak sirihni laihwi talna kidi dawak bik sau aiska yak trabil duduna karak libitwi tatalna, adika sahwi yakna bin uina kidika muihni balna traf tatalwi yamni amanglanin tranibil tannika uina kidika dawi kus muihni balna yak laih di yulnin.

1. ATLANTIK KUS (NICARAGUA) YAK YALAHWA TANNIKA TANIT WALWA KIDIKA.
2. ATLANTIK KUS (NICARAGUA) YAK YALAHWA TANNIKA TRANIBIL.

Indian pani muihni balna but mumunwa kidika kaput as praisni awaski

Bilwi Alcalnidi Elizabeth Henríquez karak yulbauna

Alvaro Rivas Gómez

Adika laih Bilwi Alcalnidi karak yulbauwi talna yakatyulni witing but mumunna kidika, dawak waradika ais yamwa kidika, yakat yulwi witing amput tanit dakna kidika di satni balna kal kalahna nining yak dawi winh kalahna kidika. Indian balna pasyak kana kidika, witing yal kapat dawak amput tunan duwa kidika trabil as as witing nining yak kaiahna balna kidika yulwi.

1. BILWI ALCALNIDI (NICARAGUA)
2. YAYAL SAU TANNIKA PASYAK KAKANA.

Prinzapolka wasni yak tinglau lawan karuk balna tannika laihwi talwa

Jørgen Peter Kjeldsen

Prinzapolka pisin balna yak tinglau lawan karuk pani balna kidik yulni laihwi tatalwi dawak kaput ais kalana

balna uhulwarang, sahyakna bin yak ulna warminit tinglau sat balna bitik kidi pani yak bang kidika laihwi talnin dawak bik, tannika duwa kidika kaput tinglau lani balna amanglanin, kaput pa uk bik kalahnin, yulni tannika balna pa aiska kau, dawak tinglau satni bang kidika main talnin, Prinzapolka yamnini kidika yulni yulbauwi talnin sakki amput main talnin dawak tinglau lawan karak balna dis lawa balna kidika yulni.

1. TINGLAU LAWAN KARUK-LANI DAWAK TANNIKA BALNA.
2. TINGLAU LAWAN KARUK-PRINZAPOLKA (NICARAGUA).

Lalah ampus kalahwa kidika ma sauki yak Nicaragua akat

Dennis Williamson Cuthbert

Adika laih Caribbean sauni kaupak nicaragua ul yak laihni kidika ampus barakwa kidi laihwi taina dawak ma sauki aiska yak lalah ampus kalwa kidika bik, kurih 2000 yak talna, uina muihni kidika laihwi ma sauki aiska yak dawaksau sahyakna yak, amput tingta balna yayamwa kidika (di Minik dahnin nining yak, waspa dini, panpas yak) uk balna kidika (tinglau tingta yayamwa balna awaskat masin kau tingta yamna, u paknin, kul suhnin) dawak satni uk bas kidika laih (Di bakannin pani, di bakanwi kasnin pani, payahnin ðni dawak uk balna bik) laihwi taina ma sauki sahyakna yak tingta balna kidika yamni bakanwi ma sauki ul yak ma sauki sahyakna yak adika tingta balna kidika yamni paini ki, pamali balna kasnin kat manah yayakwi dawak panina yak witingna di minik dahwi, panpas yak bik tingta yayamwi, pa muihni balna laiahnina kidika kasninna kat yayakwi waspa dini yayakwa yak bik.

1. LALAH- LAIHWI TAILYANG
2. NICARAGUA LALAHNI.

Wani yak ais kalahwa yulni tunan sahyakna balna, Nicaraguense Cariblan wauhnitaya as

Lydia Calero

Adika laih yul tunan sahyakna balna satni duwi muih balna uhulwa sahyakna binina 249 duwi uduhwi dawak, 193 uia yakna balna kaupak as numba 40 WANI, Nicaraguense Cariblan wauhnitaya. Adi wauhnitaya uhulna balna 36 satni balna yak bangki, kaput tanka nuhni balna; alas yalahwa pani, was taski balna, tannika balna, sau sahyakna, sauristni daukalna, lalah nining yak, waspa tinglauni balna, sau dini, yulni mahni sumalna tannika, kus Atlantik yak, but munna balna, yul barakna balna, kus Atlantik prinias uni, pa muihni balna kalpakwi yayamna balna, yul yamni bin uina, yulbauna tanka, muih asiah kaiahna satni balna, sangnika truk balna, kasnin satni balna, uk uk balna bik.

1. WAUHTAYA-YUL TUNAN SAHYAKNA BALNA
2. YUL TUNAN SAHYAKNA BALNA.

• • • • •